

TRADUTTRICI
FEMALE VOICES ACROSS LANGUAGES

edited by
Oriana Palusci

4

Intersezioni/Intersections
Collana di anglistica

Oriana Palusci (edited by), *Traduttrici: female voices across languages*
Copyright © 2011 Tangram Edizioni Scientifiche
Gruppo Editoriale Tangram Srl
Via Verdi, 9/A – 38122 Trento
www.edizioni-tangram.it – info@edizioni-tangram.it


Intersezioni/Intersections – Collana di anglistica
Collana sottoposta a valutazione scientifica – NIC 04
Prima edizione: aprile 2011, *Printed in Italy*
ISBN 978-88-6458-024-1

Il regolamento e la programmazione editoriale
sono pubblicati sul sito dell'editore

Direzione
Oriana Palusci

Comitato scientifico
Maria Teresa Chialant, Università degli Studi di Salerno
Lidia Curti, Università di Napoli 'L'Orientale'
Laura Di Michele, Università degli Studi dell'Aquila
Bruna Di Sabato, Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Napoli
Eleonora Federici, Università della Calabria
Vita Fortunati, Università degli Studi di Bologna
Alba Graziano, Università della Tuscia, Viterbo
Gerhard Leitner Faha (Hon.), Freie Universität, Berlin
Carlo Pagetti, Università degli Studi di Milano
Biancamaria Rizzardi, Università degli Studi di Pisa
Margherita Ulrych, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi letterari
e linguistici dell'Europa, Università degli Studi di Napoli *L'Orientale*

In copertina: *artiste & images* © NLshop
Progetto grafico di copertina: 

Stampa su carta ecologica proveniente da zone in silvicoltura, totalmente priva di cloro.
Non contiene sbiancanti ottici, è acid free con riserva alcalina

CONTENTS

When the translator is a woman <i>Oriana Palusci</i>	11
Translation and transformation <i>Bill Ashcroft</i>	25
Women translators of Sacred Texts – female voices in translation <i>Lynne Long</i>	47
Female text(ure)s and science: Ada Byron's <i>Notes</i> and translation <i>Luisa Caiazzo</i>	59
<i>La Dernière Mode</i> di Stéphane Mallarmé: una rivista al femminile plurale <i>Giovannella Fusco Girard</i>	73
Emilia Pardo Bazán tra traduzione e scrittura: la versione de <i>Los hermanos Zenganno</i> di Edmond de Goncourt <i>Augusto Guarino</i>	85
Mara Fabietti e la traduzione delle fiabe dei fratelli Grimm <i>Ivonne Defant</i>	97
Tradurre a Bloomsbury: Constance Garnett e Alix Strachey <i>Flora de Giovanni</i>	109
Tradurre la vita di una donna: May Sinclair <i>Marcella Soldaini</i>	121
Virginia Woolf's <i>Un cuarto propio</i> : feminist translation, from practice to theory <i>José Santaemilia</i>	133
«Una faticosa forma di ozio»: Anna Achmatova e la traduzione letteraria <i>Gabriella Imposti</i>	147

<i>Remember in The Stone in the Field</i> by Alice Munro: a qualitative and quantitative analysis <i>Sabrina Francesconi</i>	161
«Living on the edge of two languages»: le costruzioni possessive in <i>In the Second Person</i> di Smaro Kamboureli <i>Rita Calabrese</i>	175
Su alcune traduzioni franco-canadesi e quebecchesi <i>Marina Zito</i>	189
La traduzione come fluttuazione. Complicazioni intertestuali in <i>Au risque de la pensée</i> di Julia Kristeva <i>Elisabetta Convento</i>	201
Transculturalità e traduzione: la lingua di Özdamar e Demirkan <i>Silvia Palermo</i>	213
La catena del linguaggio: qualche anello si può spezzare? <i>Paola Faini</i>	229
Else Lundgren e Nadine Gordimer: la traduzione come dialogo <i>Maria Cristina Lombardi</i>	241
<i>Whakapapa</i> : the untranslatability and performativity of Maori feminism in Patricia Grace's <i>Cousins</i> <i>Katherine E. Russo</i>	255
Due traduttrici e la variazione lingua-dialetto in <i>Montedidio</i> di Erri De Luca <i>Anna De Meo</i>	269
Translating gender ambiguity in narrative: Jeanette Winterson's <i>Written on the Body</i> <i>Mikaela Cordisco</i>	279
Da <i>The Uncommon Reader</i> a <i>La sovrana lettrice</i> : voci in transito <i>Emilia Di Martino</i>	289
La traduzione come riscrittura: il caso di Anna Kazumi Stahl <i>Monica Di Girolamo</i>	301

Il cinema turco-tedesco contemporaneo in traduzione: prospettive transculturali e di genere <i>Nicoletta Gagliardi</i>	307
Scrittura, traduzione e ipertesti: voci al femminile <i>Johanna Monti</i>	321
My life in two languages <i>Gianna Patriarca</i>	333
Notes on Contributors	337

TRADUTTRICI

FEMALE VOICES ACROSS LANGUAGES

When the translator is a woman

Oriana Palusci

The Italian noun *traduttrice* is gendered, i. e. the feminine for *traduttore*, or, in the grammar of an alternative upside down feminist universe, the word from which the masculine form is inflected, as in the all-female utopian land of Charlotte Perkins Gilman's *Herland* (1915) where the arrival of three male members upsets the gynocratic society. We are well aware that grammars are male-oriented and that the 'universal' male form is used by default, so that in many countries, including Italy, the male form is the norm in oppositional couples. I may ironically suggest that grammar inflections follow the path of the Biblical Genesis in which Adam comes first and then God creates Eve from his rib...

Anyhow, turning back to professions, Italian grammars divide masculine and feminine forms for jobs and occupations into three categories according to the ending morpheme:

1. *infermiere/infermiera; sarto/sarta/portiere/portiera.*
2. *attore/attrice, scrittore/scrittrice, traduttore/traduttrice.*
3. *poeta/poetessa, professore/professoressa, oste/ostessa.*

In the case of the suffix *-essa*, a slightly ironical intention can be occasionally detected, as in *la presidentessa, la sindachessa*. However, there are some nouns that end with an *-a*, regardless of whether the term refers to a male or a female subject, and the gender distinction is marked by the gendered definite article: *il dentista/la dentista, il farmacista/la farmacista, il giornalista/la giornalista*. Languages change according to usage in time and under social and cultural pressures, but it is even too obvious to notice that the feminine for top-level or qualified professions is still inexistent in Italian: *il medico, l'ingegnere, il rettore, il finanziere*. On the basis of the proposals compiled by the National